



**Жубатканова А.С.,
Еркебаева Г.Ғ.**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ
СЛОВАРИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

*Мақалада фразеология және
фразеологиялық сөздіктерді қолдану
мәселелері қарастырылады.*

*The problems of phrasology and the
usage of phraseological dictionaries are
considered in this article.*

Фразеологизмы, или фразеологические единицы (выражения типа *заморить червячка*, *плыть по течению* и др.), отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность.

Потребность в толковом фразеологическом словаре русского языка ощущалась давно. Отсутствие такого словаря отрицательно сказывалось не только на разработке некоторых вопросов теории фразеологии, но и на решении ряда практических задач: повышении речевой культуры, изучении русского языка нерусскими, составлении двуязычных фразеологических словарей и т. д.

Фразеологией русского языка ученые-филологи стали заниматься давно. В практике словарного дела фразеологические единицы русского языка обычно описываются в составе общих словарей, толковых и переводных. Можно сказать, что собственно история изучения фразеологии русского языка начинается именно с того времени, когда фразеологические единицы русского языка стали включаться в словари и получать в них толкование, хотя место, отводимое им в словарях, невелико, и разработка их ведется попутно с разработкой слов.

Еще в дореволюционное время в России стали собирать материалы по русской фразеологии и издавать сборники идиом, иносказаний, крылатых слов и т. п. выражений. Однако при всей неоспоримой ценности таких сборников, они очень ограничены по своему объему, включенный в них материал отличается пестротой и разнородностью, разработка приведенных в них фразеологизмов, как правило, неполна и часто неточна.

Специального фразеологического словаря русского языка, в котором были бы по возможности полно собраны и подробно описаны собственно фразеологизмы русского языка, до сих пор не было ни у нас, ни за рубежом. Фразеологизмы содержатся в различных словарях, но есть и специальные фразеологические словари. Известны следующие фразеологические словари русского языка:

1. Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова [1].



2. В.П. Жуков, М.И. Сидоренко, В. Т. Шкляров. Словарь фразеологических синонимов [2].

3. Е. А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский. Учебный фразеологический словарь русского языка [3].

Фразеологические словари могут быть разными, возможны разные критерии отбора фразеологизмов для словаря, разные принципы их расположения, толкования, сопоставления и т. д.

Фразеологический словарь русского языка [1]. В словаре дано свыше 4 000 словарных статей. В нем впервые сделана попытка показать различные формы употребления фразеологизма, определены и истолкованы разные значения фразеологизма. Здесь можно получить ответы на вопросы о том, какие формы имеет тот или иной фразеологизм, что он значит, как фразеологизм употребляется в речи. Каждое значение фразеологизма проиллюстрировано в словаре цитатами из художественных произведений русской литературы 19 — 20 вв.

Словарь составлен кандидатами филологических наук Л.А. Воиновой, В.П. Жуковым, А.И. Молотковым и А.И. Федоровым.

Работа выполнена под руководством А. И. Молоткова, которым были разработаны теоретические основы книги и практическая инструкция для написания ее. Им же осуществлялось редактирование книги на всех этапах работы над ней. Приведем примеры из этого словаря:

БИТЬ @ БИТЬ БАКЛУШИ. Праздно проводить время, бездельничать. *Поздоровавшись, папа сказал, что будет нам в деревне баклуши бить, что мы перестали быть маленькими и что пора нам серьезно учиться, Л. Толстой, Детство.— Ведь вы — классный чиновник да еще, кажется, десятого класса. Арифметику-то да стихи в сторону; попроситесь на службу царскую; полно баклуши бить — надобно быть полезным. Герцен. Кто виноват? Брызгая водой, он без умолку говорил о походе, о товарищах и о том, что теперь можно ни о чем не думать и бить баклуши до сентября. В. Осева, Васек Трубочев и его товарищи. — Слыхал, что Курычев-то говорит? Нужны, мол, молодые кадры, насаждать революционную законность. Даже в самом срочном порядке. А Жур, между прочим, все еще лежит в больнице, и мы из-за него должны*

баклуши бить. П. Нилин, Испытательный срок.

Синонимы: валять дурака (в 4 знач.), лодыря гонять.

— Первонач.: раскалывать, разбивать осиновый чурбан на баклуши (чурки) для изготовления из них мелких щепных изделий (ложек, поварешек и т. п.), т. е. делать очень несложное дело. Например: Стал мужик из осиновых чурбанов баклуши бить.. Много набил, целую кучу. Пришел водяной и удивился: — Ты что это вытворяешь?— Баклуши бью, как вы приказали.— А на что мне баклуши? Почесал мужик спину: — Ложки из них делать (А. Н. Толстой, Водяной). Лит.: Словарь русского языка, составленный Вторым отд. Императорской академии наук, т. 1 (А — Д), СПб., 1895, с. 98; Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. 1, М., 1935, с. 79.

Рассмотрим некоторые учебные фразеологические словари, изданные в последнее время в странах СНГ.

В 1991 году А.Ф. Калашникова издает "Учебный словарь наиболее употребительных фразеологизмов современного русского языка" [4]; В словаре представлены 300 наиболее употребительных фразеологизмов как разговорной, так и книжной речи, расположенных по тематико-ситуационному признаку. Словарная статья содержит толкование значения фразеологизма, стилистическую характеристику, указание на ситуацию употребления. Словарь имеет тематический и тематико-ситуационные разделы, которые объединены в три части: 1) Эмоции человека; 2) Свойства и качества человека; 3) Характеристика явлений и ситуаций.

В живой разговорной речи пословицы и поговорки часто соседствуют с фразеологизмами, идут рядом, параллельно, даже переходя друг в друга и взаимодействуя между собой (В пословице *Хлеб-соль ешь, а правду-матку режь* есть три фразеологизма). Поговорки чаще всего сходны с фразеологизмами (имеют иносказательный смысл). Поэтому мы словарь В.И. Зимина, С.Д. Ашурова, В.Н. Шанского, З.И. Шаталова "Русские пословицы и поговорки. Учебный словарь"[5] отнесли к группе фразеологических словарей. В данный словарь включено около 25000 пословиц и поговорок, расположенных по темам, где к каждой теме дается рассказ-объяснение пословиц и поговорок, раскрываются ситуации их употребления, даются этимологические пояснения и лингвострановедческие комментарии.

Учебные толковые и фразеологические словари выполняют серьезную образовательную функцию. К сожалению, толковые и фразеологические словари, предназначенные для аудитории с казахским



языком обучения отсутствуют. Преподаватели пользуются или академическими толковыми и фразеологическими словарями, или учебными, но предназначенными для обучающихся в русской группе, что окончательно проблемы не снимает. Поэтому перед лингводидактами и лексикографами Казахстана стоит большая задача - создание учебных толковых и фразеологических словарей.

Для привития навыков работы с фразеологическими словарями русского языка предлагаются следующие упражнения.

1. Выпишите словарную статью фразеологизма **заруби себе на носу**, объясните этимологию этого фразеологизма. /Такое задание способствует расширению лексического запаса, воспитывает внимание к слову/.

2. Что обозначает фразеологизм **и так далее**?

3. Подберите несколько фразеологизмов, в составе которых есть слово **как**.

4. Подберите фразеологизмы, в составе которых есть слово **взять**. /Такие задания способствуют расширению лексического запаса/.

5. Найдите фразеологический синоним к фразеологизму в **одно мгновение**.

6. Найдите фразеологический антоним к фразеологизму **воспрянуть духом**. /Такие задания помогают провести глубокую работу над словом, показывают синонимические и антонимические связи фразеологизмов/.

7. Найдите фразеологизм, словарная статья которого соответствует схеме:

Фразеологизм		значение	-	фразеологический антоним	—
--------------	--	----------	---	--------------------------	---

грамматическая информация			-	иллюстративный материал	
---------------------------	--	--	---	-------------------------	--

/Такое задание способствует умению распознавать структуру словарной статьи словаря фразеологизмов/.

8. Выпишите словарную статью фразеологизма **испокон веков**. Объясните этимологию этого фразеологизма.

9. Что обозначает знак □? Найдите в словаре примеры употребления этого знака. /Это задание поможет разобраться в структуре словарной статьи словаря фразеологизмов/.

10. Какая грамматическая информация дается к фразеологизму **ничего не стоит**?

Проводимая работа не только углубляет представления учащихся о фразеологизмах, но и расширяет возможности упражнений на конструирование и трансформацию предложений, обогащает речь учащихся образными выражениями как на казахском, так и на русском языке и, главное, приучает работать со словарями фразеологизмов.

Таким образом, обучение фразеологии — неотъемлемая часть обучения русскому языку студентов казахских групп. При этом огромное значение имеет реализация принципа учета знаний родного языка обучающихся, способствующая быстрому усвоению идиоматики фразеологизмов русского языка.

Литература

1. Фразеологический словарь русского языка. Под общей редакцией А.И.Молоткова.-М.:Русский язык, 1986.
2. В.П.Жуков, М.И.Сидоренко, В. Т.Шкляров. Словарь фразеологических синонимов М.:Русский язык, 1988.
3. Е. А. Быстрова, А.П.Окунева, Н.М.Шанский. Учебный фразеологический словарь русского языка М.: Русский язык, 1968.
4. Калашникова А.Ф. Учебный словарь наиболее употребительных фразеологизмов современного русского языка М., 1991.
5. Зимин В.И., Ашуруп С.Д., Шанский В.Н., Шаталов З.И. Русские пословицы и поговорки. Учебный словарь. -М., 1998.